

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра языкознания и страноведения Востока

ПИНЧУК

Анна Геннадьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯПОНСКОЙ ПРОЗЫ НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНА КАДОНО ЭЙКО «トンネルの森 1945» (1945. ТОННЕЛЬ В
ЛЕСУ)**

Научный руководитель:

старший преподаватель
кафедры языкознания и
страноведения Востока,
Панькова А.В.

Допущена к защите

« ____ » _____ 2021 г.

Зав. кафедрой языкознания и страноведения Востока
кандидат исторических наук, доцент В.Р. Боровой

Минск, 2021

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 86 страниц, 70 использованных источников, два приложения.

Особенности перевода японской прозы на материале романа Кадоно Эйко «トンネルの森 1945» (1945. Тоннель в лесу)

ПЕРЕВОД, ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА, ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА, ПРОБЛЕМА НЕПЕРЕВОДИМОСТИ, АДЕКВАТНОСТЬ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ, ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПРОЗА.

Объект исследования: особенности перевода японской прозы на русский язык.

Предмет исследования: ПТ части романа Кадоно Эйко «トンネルの森 1945» (1945. Тоннель в лесу) с точки зрения объяснения примененных переводческих техник.

Цель работы: выявление наилучшего способа перевода с японского языка как отдельных единиц языка, так и художественного текста в целом, исходя из практики перевода романа Кадоно Эйко «トンネルの森 1945» (1945. Тоннель в лесу).

Методы и подходы исследования: анализ теоретико-методологической литературы по проблеме исследования, описательно-логический метод, метод сопоставительного анализа оригинального текста и текста перевода.

В дипломной работе рассмотрены особенности такого явления, как перевод, история его развития, переводческие стратегии и техники, а также перевод художественных текстов с точки зрения достижения адекватности перевода; представлен собственный перевод прозы с японского языка с объяснением выбора тех или иных переводческих техник.

Область возможного практического применения: заключается в возможности продолжения дальнейших исследований в сфере эмпирических проблем перевода, в особенности в связи с их социокультурной составляющей. Также текст данной дипломной работы может быть использован в качестве материала для преподавания теории перевода и на практических занятиях по японскому языку.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность ее выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 86 старонак, 70 выкарыставаная літаратура, два дадатка

Асаблінасці перакладу японскай прозы на матэрыяле рамана Кадоно Эйко «
トンネルの森 1945» (1945. Тунэль у лесе)

ПЕРАКЛАД, ГІСТОРЫЯ ПЕРАКЛАДА, ПІСЬМОВЫ ПЕРАКЛАД З
ЯПОНСКАЙ МОВЫ, ПРАБЛЕМА НЕПЕРАКЛАДАЛЬНАСЦІ,
АДЭКВАТНАСЦЬ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ, ПРАЦЭС ПЕРАКЛАДУ,
ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ СТРАТЭГІЯ, МІЖМОЎНЫЯ ПЕРАЎТВАРЭННЯ,
ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, МАСТАЦКАЯ ПРОЗА.

Аб'ект: асаблінасці перакладу японскай прозы на рускую мову.

Прадмет: ПТ часткі рамана Кадоно Эйко «トンネルの森 1945» (1945.
Тунэль у лесе) з пункту гледжання падбору і тлумачэнні перакладчыцкіх
тэхнік.

Мэта працы: выяўленне найлепшага спосабу перакладу з японскай
мовы як асобных адзінак мовы, так і мастацкага тэксту ў цэлым, зыходзячы з
практыкі перакладу рамана.

Метады і падыходы даследавання: аналіз тэарэтыка-метадалагічнай
літаратуры па праблеме даследавання, апісальна-лагічны метад, метад
супастаўляльнага аналізу арыгінальнага тэксту і тэксту перакладу.

У дыпломнай працы разгледжаны асаблінасці такой з'явы, як пераклад,
гісторыя яго развіцця, перакладчыцкія стратэгіі і тэхнікі, а таксама пераклад
мастацкіх тэкстаў з пункту гледжання дасягнення адэкватнасці перакладу;
прадстаўлены уласны пераклад прозы з японскай мовы з тлумачэннем выбару
тых ці іншых перакладчыцкіх тэхнік.

Вобласць магчымага практычнага прымянення знаходзіцца ў
магчымасці працягу далейшых даследаванняў у сферы эмпірычных праблем
перакладу, асабліва ў сувязі з іх сацыякультурнай складнікам. Таксама тэкст
дадзенай дыпломнай працы можа быць выкарыстаны ў якасці матэрыялу для
выкладання тэорыі перакладу і на практычных занятках па японскай мове.

Аўтар пацвярджае пэўнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы, а
таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 86 pages, 70 sources, two applications

On translation of Japanese prose based on the novel by Kadono Eiko «トンネルの森 1945» (1945. A tunnel in the forest)

TRANSLATION, HISTORY OF TRANSLATION, WRITTEN TRANSLATION FROM JAPANESE LANGUAGE, PROBLEM OF INTRANSLATIBILITY, ADEQUACY, EQUIVALENCE, TRANSLATION PROCESS, TRANSLATION STRATEGIES, INTERLINGUAL TRANSFORMATIONS, PROSE FICTION.

Object: features of translation of Japanese prose into Russian.

Subject: the text of Kadono Eiko's novel «トンネルの森 1945» (1945. A tunnel in the forest) translation in terms of selection and explanation of translation techniques.

Objective: detection of translation techniques, suitable for the translation of the prose from Japanese into Russian, based on the experience of translating the novel «トンネルの森 1945» (1945. A tunnel in the forest) by Kadono Eiko.

Research methods and approaches: analysis of theoretical and methodological literature on the research problem, descriptive-logical method, method of comparative analysis.

The thesis examines the features of translation phenomenon, the history of its development, translation strategies and techniques, as well as translation of fiction from the standpoint of creating an adequate translation; on the basis of the results of the translation that have been done earlier, we explain our translational choices and techniques we used to achieve current results.

The area of possible practical application: lies in the possibility of continuing further research in the field of empirical problems of translation, especially in connection with socio-cultural aspect of translation. In addition, present thesis could be used as a reference material for teaching the theory of translation and during Japanese language classes.

The author confirms the reliability of the materials and results of the thesis, as well as the independence of its implementation.